

# هذا هو ما نؤمنُ به

حوافز للحديث عن الإيمان



## Daran glauben wir

Ein Impuls zum Gespräch über den Glauben



Arabisch  
.....  
Deutsch

*Was wir gemeinsam glauben, wollen wir auch gemeinsam sagen. Aus dieser Überzeugung ist „Daran glauben wir“ entstanden. Die darin enthaltenen zehn Kernsätze des Glaubens sind kein Bekenntnis, sondern ein – wie es der Untertitel sagt – Impuls zum Gespräch über den Glauben, also eine Gesprächshilfe und Gesprächsgrundlage, ein guter Ausgangspunkt für Gemeindegruppen, theologische Abende, kirchliche Arbeitskreise und viele andere Gelegenheiten, bei denen Menschen in der Kirchengemeinde zusammenkommen. Diese Broschüre dient aber auch der Information durch Einzellektüre und dem eigenen Nach- und Weiterdenken über unseren evangelischen Glauben.*

*Zunächst sollte „Daran glauben wir“ ein erster Schritt in einem Prozess sein. Seit der ersten Veröffentlichung am 11. März 2005 haben die zehn Kernsätze nicht nur eine enorm weite Verbreitung, sondern auch ein großes Interesse und eine bemerkenswerte Anerkennung auf allen kirchlichen Ebenen gefunden. Mit diesem Text wollte der damalige Landesbischof Dr. Gerhard Maier einen „theologischen Grundkonsens“ vorlegen, der in Form einer Handreichung „in allgemein verständlicher Weise die Inhalte evangelischen Glaubens“ darstellt.*

*Schon bei der Entstehung haben sich viele Gruppierungen und Einrichtungen der Evangelischen Landeskirche wie auch einzelne Gemeindeglieder hoch engagiert beteiligt.*

*Der Entwurf entstand auch in Zusammenarbeit mit anderen an der Sache interessierten Theologinnen und Theologen, deren Vorschläge vor allem der heutige theologische*

*Dezernent des Oberkirchenrats, Prof. Dr. Ulrich Heckel, in eine schlüssig zusammenhängende, gut verständliche Textform brachte.*

*Nicht nur die Landessynode hat sich diesen Text damals zu eigen gemacht und dem Landesbischof zur Veröffentlichung in der Landeskirche übergeben. Bereits 2006 haben die vier benachbarten Kirchen im Südwesten Deutschlands, die Evangelische Landeskirche in Baden, die Evangelische Kirche in Hessen und Nassau, die Evangelische Kirche der Pfalz und die Evangelische Landeskirche in Württemberg, „Daran glauben wir“ in einer zweisprachigen Fassung auf Deutsch und Russisch in ihre Landeskirchen zur Begrüßung der Menschen weitergegeben, die aus der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland gekommen sind und hier eine neue Glaubensheimat suchen.*

*2017 stehen wir vor neuen Herausforderungen der Integration und der Weitergabe des Glaubens. Den begonnenen Prozess, zentrale Glaubensinhalte zu durchdringen und immer wieder neu anzueignen, wollen wir fortsetzen. Dazu soll diese Neuauflage mit den bewährten zehn Kernsätzen dienen, ob in Deutsch oder Russisch, ob in Arabisch oder Farsi, in Englisch oder in jeder Sprache, die noch neu dazukommen muss. Ich wünsche „Daran glauben wir“ eine weite Verbreitung und den Menschen, die darin lesen, Gottes Geist und Segen für fruchtbare Gespräche über den Glauben.*



Dr. h. c. Frank Otfried July  
Landesbischof

ولم يكن المجمع الكنسي بمفرده من قام آنذاك بتبني هذه النصوص وتقديمها لمطران الولاية لنشرها في كنيسة الولاية فحسب، إذ أن أربع كنائس مجاورة في الجنوب الغربي من ألمانيا، وهي الكنيسة الإنجيلية لولاية بادن والكنيسة الإنجيلية لولاية هيسن وناساو والكنيسة الإنجيلية لولاية البفالنتس والكنيسة الإنجيلية لولاية فورتمبيرج كانت قد قامت عام 2006 بتوزيع كتيب "هذا هو ما نؤمن به" في نسخة ثنائية اللغات أي باللغتين الألمانية والروسية في الكنائس ترحيباً بالنازحين آنذاك من الاتحاد السوفيتي سابقاً إلى ألمانيا والذين كانوا يبحثون عن موطن روحي جديد لهم.

وفي عام 2017 نجد أنفسنا في مواجهة تحديات جديدة فيما يخص الاندماج والتعريف بالإيمان. وإننا نعتزم مواصلة المسيرة التي بدأناها لسبر أغوار مواضيع الإيمان الجوهري وتجديد الإيقان بها على الدوام. وليكن هذا الكتيب الجديد المتضمن للحمل الجوهري التي لطالما قد أثبتت نجاعتها، سواء بالألمانية أو بالروسية، بالعربية أو بالفارسية، بالإنجليزية أو بأية لغة أخرى يمكن أن تنضم لمجموعة الترجمات، خادماً لهذا المقصد. أتمنى أن يلقي كتيب "هذا هو ما نؤمن به" انتشاراً واسع النطاق ولكل إنسان يقرأه روح الله وبركاته من أجل أحاديث مثمرة عن الإيمان.

د. فرانك أوتفريد يولي  
مطران الولاية



Dr. h. c. Frank Otfried July  
Landesbischof

ما نؤمن به سوية، نريد أن نعبر عنه سوية. وانطلاقاً من هذا المعتقد، فقد نشأ كتيب "هذا هو ما نؤمن به". لا تشكل الجمل الجوهريّة العشرة عن الإيمان التي ترد فيه قانوناً للإيمان، وإنما نقطة انطلاق للحديث عن الإيمان، أي نوعاً من المساعدة للحديث، وأساساً له ونقطة انطلاق جيدة للمجموعات الكنسية والأمسيات اللاهوتية وحلقات العمل الكنسية والكثير من الفرص الأخرى التي يجتمع خلالها أناس في الكنائس. غير أن هذا الكتيب يرمي أيضاً إلى توفير المعلومات من خلال فصول منفردة، والتعمق بها لاحقاً ومتابعة الاهتمام بإيماننا المسيحي وفق المذهب الإنجيلي.

كان مقرراً أن يكون كتيب "هذا هو ما نؤمن به" خطوة أولى في هذا الطريق، غير أن المبادئ الجوهريّة العشرة ومنذ نشرها في 11 مارس/أذار 2005 قد شهدت انتشاراً واسع النطاق، وأثارت فوق ذلك الاهتمام الشديد، ولاقت اعترافاً مدهشاً على الصعيد الكنسي أيضاً.

بهذه النصوص أراد مطران الولاية آنذاك، الدكتور جيرهارد مالر، تقديم "اجماعاً لاهوتياً أساسياً" بشكل كتيب "يستعرض في صفحاته مضامين الإيمان المسيحي حسب المذهب الإنجيلي بشكل مفهوم للعامة".

شاركت المجموعات والمؤسسات التابعة للكنيسة الإنجيلية في الولاية وأعضاء منفردون في الكنيسة في هذا الكتيب بنشاط بالغ جداً منذ بدء العمل على وضعه.

تم وضع المسودة أيضاً بالتعاون مع لاهوتيين آخرين مهتمين بالموضوع، وقد قام البروفيسور الدكتور أولريخ هيكل الذي يشغل منصب المستشار اللاهوتي الكنسي حالياً بصياغة هذه المقترحات في نصوص مترابطة وسهلة الفهم.

# Gott, der Schöpfer – die Welt von ihm erschaffen



## 1. Gott liebt diese Welt. Er hat sie erschaffen. Er bewahrt und erneuert sie jeden Tag.

Wir glauben, dass Gott die Welt ins Dasein gerufen und geordnet hat. Sie ist nicht durch Zufall entstanden. Gott hat sie gewollt und trägt sie.

Der Glaube an den Schöpfer steht nicht im Gegensatz zur naturwissenschaftlichen Erforschung der Entstehung der Erde. Die Naturwissenschaft erkundet den Kosmos und die Entwicklung der Natur. Wir staunen über den Reichtum und die Fülle der Weisheit Gottes, die all dies ermöglicht.

In Konkurrenz zur Naturwissenschaft tritt der christliche Glaube dann, wenn diese selbst zur Weltanschauung wird.

Gott, der Schöpfer, hat uns Menschen damit beauftragt, die Erde zu bebauen und zu bewahren. Dies bedeutet auch, die Natur zu schützen und mit den Ressourcen dieser Erde verantwortlich umzugehen.

*Und Gott sah an alles, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. (1. Mose 1,31)*



# الله الخالق - من خلق العالم

(1) الله يحب هذا العالم وهو من خلقه وهو من يحفظه ويجدده كل يوم.

الإيمان المسيحي يتعارض مع العلوم الطبيعية فقط عندما يتبنى البشر العلوم الطبيعية كعقيدة إيمان لهم.

الله الخالق قد كلفنا ببناء الأرض وحفظها. وهذا يعني أيضاً حماية الطبيعة والتعامل بمسؤولية مع موارد هذه الكرة الأرضية.

نحن نؤمن بأن الله هو من خلق العالم وأوجد النظام فيه. والعالم لم ينشأ بمحض الصدفة، فالله هو من أراد هذا العالم وهو القوام عليه.

الإيمان بالخالق لا يتعارض مع الأبحاث العلمية في مجال نشوء الأرض. العلوم الطبيعية تسبر أغوار الفضاء وتطور الطبيعة. ونحن نقف مندهشين أمام ثراء وعظمة الحكمة الإلهية التي جعلت كل هذا ممكناً.

"ونظر الله الى كل ما صنعه، فرأى أنه حسن جداً."  
(سفر التكوين 1، 31)

# Jeder Mensch – wertvoll und gewürdigt

## 2. Gott hat uns Menschen zu seinem Ebenbild geschaffen und uns damit unverlierbare Würde gegeben.

„Ebenbild Gottes“ sein bedeutet: Wir sind auf Beziehung und Gemeinschaft mit Gott angelegt. Dazu hat uns Gott Vernunft und Sprache gegeben. Sie ermöglichen uns den Gedankenaustausch und eine aktive Lebensgestaltung. So hat uns Gott zu seinen Gesprächspartnern gemacht. Wir können Gottes Wort hören und ihm antworten im Gebet und mit unserem Leben.

Zu unserer Würde als Menschen gehört auch, dass wir auf Beziehung und Gemeinschaft untereinander angelegt sind. Gott hat den Menschen als Mann und Frau geschaffen und zur gegenseitigen Ergänzung und Bereicherung. In der kirchlichen Trauung wird Gottes Ja zur Liebe zwischen Mann und Frau dem Brautpaar zugesprochen und die Ehe gesegnet. Gott führt seine Geschichte und bleibt von Generation zu Generation treu. Er beteiligt die Eltern an seinem Schöpfungshandeln und gibt ihnen Verantwortung für die Zukunft. Kinder sind ein Geschenk.

*Gott schuf den Menschen zu seinem Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie als Mann und Frau. Und Gott segnete sie. (1. Mose 1,27-28)*





## كل إنسان – قيمٌ وله كرامته

2) خلقنا الله كبشر على صورته ووهبنا بذلك  
كرامة لا تزول

خلق الله الإنسان ذكراً وأنثى وهما يكملان بعضهما البعض، والرجل يثري حياة المرأة، والمرأة تثري حياة الرجل. وفي الزواج الكنسي يتم تأكيد إرادة الله للحب ما بين الرجل والمرأة أي للزوجين ومباركتهما. الله متمسك بخطته التي أعدها للبشرية، وهو أمين يفى بوعوده من جيل إلى آخر. والله يشارك الوالدين في عمل خلقه ويُلقي على عاتقهما المسؤولية عن المستقبل. الأطفال هدية من الله.

"صورة الله" تعني: خُلقنا لنكون على علاقة وشركة مع الله. ولهذا الغرض فقد منحنا الله العقل واللغة وهي تمكنا من تبادل الأفكار وصنع حياتنا بنحو فعال. والله قد جعلنا شركاء له في التواصل معه. نحن نستطيع أن نسمع كلمة الله وأن نرد عليه بالصلاة ومن خلال حياتنا.

وما يشكل جزءاً من كرامتنا كبشر هو أيضاً خلقنا ككائنات تحتاج للعلاقة الإنسانية والشركة مع بعضها البعض.

"فخلق الله الإنسان على صورته، على صورة الله  
خلق البشر ذكراً وأنثى خلقهم. وباركهم الله."  
(سفر التكوين 1، 27-28)



Beziehung und Gemeinschaft erleben wir auch in vielen anderen Lebensbereichen – in Beruf, Freundeskreis oder Gemeinde. Gott will, dass wir stets die Würde unserer Mitmenschen achten. Sie sind Gottes Ebenbild. Wer die Würde eines Menschen antastet, verletzt Gott selbst.

Am Ende der Schöpfungsgeschichte sagt Gott: „Und siehe, es war sehr gut“ (1. Mose 1,31). Aber wir erleben, dass unsere Erde keine heile Welt ist, sondern auch voller Schicksalsschläge, Ängste und Sorgen, Gewalt und Krieg. Auf die

Frage nach dem Sinn  
des Leidens gibt  
es keine ein-

fachen Antworten. Menschen fragen: Warum gerade ich? Wie kann Gott Katastrophen zulassen? Wir klagen, wenn wir leiden, und wir bringen diese Klage vor Gott.

Ebenso klagen wir: Wie viel Leid fügen Menschen anderen Menschen zu! In der Beziehung zu Gott erkennen wir, wie sehr wir ihn verlassen haben. Wie oft setzen wir uns über seine Gebote hinweg, wollen sein wie Gott und werden dabei schuldig. Am Ende steht die Erkenntnis einer tiefen Entfremdung von Gott. Die Bibel nennt diese Entfremdung Sünde. Woher das Böse kommt, können auch Glaubende letztlich nicht erklären. Umso größer ist die Sehnsucht nach Befreiung und Erlösung. Doch das Leid der Menschen hat Gott nicht unberührt gelassen.





نحن نختبر العلاقات الإنسانية والشركة في العديد من المجالات الحياتية الأخرى... في المهنة ومع الأصدقاء أو في الكنيسة. الله يريد منا أن نحترم على الدوام كرامة الآخرين، فهم مخلوقون على صورة الله. وكل من يمس كرامة الإنسان، يمس كرامة الله نفسه.

وفي نهاية عملية الخلق قال الله: "ونظر الله إلى كل ما صنعه، فرأى أنه حسن جداً." (سفر التكوين 1، 31). ولكن ما نراه هو أن العالم ليس عالماً سليماً وإنما رازحاً تحت وطأة ضربات القدر والخوف والقلق والعنف والحرب. وإن سألنا عن سبب مغزى المعاناة والألم، فلن نجد أجوبة بسيطة على ذلك. البشر يتساءلون: لماذا أنا؟ كيف يمكن أن يسمح الله بحدوث

الكوارث؟ نحن نندب عندما نعاني، ونجلب ندبنا وراثنا أمام الله. وفي نهاية المطاف ندرك بأننا قد اغتربنا كلياً عن الله. الكتاب المقدس يسمى هذا الاغتراب الخطيئة. "من أين يأتي الشر؟" هو سؤال لا يقدر حتى المؤمنون الإجابة عليه. ولكن الشوق والحنين إلى التحرر والخلاص أكبر من ذلك بكثير. معاناة الإنسان كسرت قلب الله وهو يأبه لها.





## Jesus Christus – Gott für uns

### 3. Jesus Christus ist der Sohn Gottes, unser Erlöser. In ihm erkennen wir, wie Gott ist. In seinem Leben, Sterben und Auferstehen bringt er uns Liebe und Hoffnung.

In Jesus Christus wird Gott selbst Mensch. An Weihnachten feiern wir seine Geburt. In ihm kommt Gott uns Menschen nahe. So erfüllt Gott, was er durch Propheten im Alten Testament versprochen hat. Gott hat Israel zu seinem Volk erwählt und angekündigt, dass durch dieses Volk alle Völker gesegnet werden. In Jesus Christus wird dies erfüllt. Er kam in Bethlehem als Jude zur Welt.

Jesus hat die Liebe Gottes zu uns Menschen gelebt. Er segnete die Kinder. Er aß mit Armen, Ausgestoßenen und Verachteten und schloss sie nicht aus der

Gemeinschaft aus. Er machte Hungernde satt, Kranke gesund, Besessene frei. Er vergab Schuld. Tote rief er ins Leben. Er predigte Gottes Liebe und verkündigte seinen Willen. Er lud Menschen ein, ihm zu vertrauen und zu folgen.

*Der Engel sprach zu den Hirten: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. (Lukas 2,10+11)*

# يسوع المسيح – الله معنا

3) يسوع المسيح هو ابن الله، ومخلصنا. وفيه ندرك كيف هو الله.  
يسوع المسيح قدم لنا المحبة والرجاء في حياته ومماته وقيامته.

يسوع جسّد وعاش محبة الله لنا كبشر. يسوع بارك الأطفال وتناول الطعام مع الفقراء والمنبوذين والمحتقرين، ولم يقصدهم عن المجتمع. يسوع أشبع الجياع وشفا المرضى وحرر الملبوسين بالأرواح الشريرة. يسوع غفر الذنوب، وأرجع الموتى إلى الحياة. يسوع وعظ محبة الله وإرادته لهم. يسوع دعا الناس لكي يتقوا به ويتبعوه.

في يسوع المسيح تجسد الله نفسه. وفي عيد الميلاد نحتفل بميلاده. وفيه يأتي الله إلينا. وهكذا يفى الله بما وعد به من خلال الأنبياء في العهد القديم من الكتاب المقدس. الله اختار اسرائيل شعباً له، وأعلن بأن جميع الشعوب ستبارك من هذا الشعب. تحقق ذلك في يسوع المسيح وهو جاء إلى العالم في بيت لحم كيهودي.

وبذلك أثار الله الدهشة ولكن الاستياء أيضاً. الكثير من الناس أصيبوا بالفزع وقاضوه لسبب ذلك.

فقال لهم الملاك: "لا تخافوا! ها أنا ابشركم  
بخبير عظيم يفرح له جميع الشعب: وُلد لكم اليوم في  
مدينة داوود مخلصٌ هو المسيح الرب.  
(لوقا 2، 10+11)



*Also hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingeborenen Sohn gab, damit alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. (Johannes 3,16)*

Damit hat er Staunen ausgelöst, aber auch Anstoß erregt. Viele Menschen entsetzten sich und verklagten ihn. Unter dem römischen Statthalter Pontius Pilatus wurde Jesus in Jerusalem als „König der Juden“ zum Tod verurteilt, gefoltert, gekreuzigt und getötet. Daran denken wir an Karfreitag.

Jesus starb als Unschuldiger; denn er war Gott und Menschen treu und hat sein Leben für uns hingegeben. So starb er für uns, hat unsere Schuld auf sich genommen und versöhnt uns mit Gott. Darum hat Gott ihn auferweckt. Er hat ihn am dritten Tag nach der Kreuzigung aus dem Tod in ein neues Leben gerufen. Der Auferstandene ist vielen Frauen und Männern erschienen. Das feiern wir an Ostern.

In der Auferweckung Jesu von den Toten wird deutlich, dass Gottes Liebe stärker ist als alle Todesmächte der Welt. Nichts kann uns von dieser Liebe trennen. Jesus lebt in Gottes Herrlichkeit und ist uns doch ganz nahe. Er ist uns vorangegangen zum ewigen Leben. Am Ende der irdischen Zeiten wird er wiederkommen, Gerechtigkeit schaffen, Unrecht aufdecken und sein Werk vollenden.



*Der Engel am Grab sprach zu den Frauen: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, dass ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht. Er ist nicht hier; er ist auferstanden. (Matthäus 28,5+6)*

وصدر حكم بالموت على يسوع المسيح في عهد الوالي الروماني بونطيوس بيلاطوس في القدس بصفته "ملك اليهود" وتم تعذيبه وصلبه وقتله. وهذا مانحيي ذكره يوم الجمعة العظيمة. يسوع مات بريئاً لأنه كان الله ووفياً للبشر وبذل حياته من أجلنا. وهكذا مات المسيح من أجلنا. حمل المسيح خطايانا عنا وصالحنا مع الله. ولذلك فقد أقامه الله من بين الأموات... أقامه في اليوم الثالث بعد صلبه من الموت إلى حياة جديدة. لقد ظهر يسوع الذي قام من بين الأموات للكثير من النساء والرجال. وهذا ما احتفل به يوم عيد الفصح.

وفي قيامة يسوع من بين الأموات يتجلى كيف أن محبة الله هي أقوى من قوى الموت جميعاً في العالم.

وليس من شيء قادر على أن يفصلنا عن هذه المحبة. يسوع يحيا في مجد الله ومع ذلك قريب كل القرب منا. لقد سبقنا إلى الحياة الأبدية. وفي نهاية الأزمان سوف يأتي من جديد ويصنع العدالة ويكشف الظلم ويكمل عمله.

فقال الملاك للمرأتين: "لاتخافا، انا أعرف أنكما تطلبان يسوع المصلوب. ماهو هنا، لأنه قام كما قال. تقدما وأنظرا المكان الذي كان موضوعاً فيه." (متى 28، 5+6)

"هكذا أحب الله العالم حتى وهب ابنه الأوحد، فلا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية." (يوحنا 3، 16)



# Heiliger Geist – Gott ist da

## 4. Durch den Heiligen Geist erfahren wir Gottes Gegenwart. Er bewirkt, dass wir auf Jesus Christus vertrauen und mit ihm leben.

Jesus lebte, starb und auferstand vor 2000 Jahren. Dass er unser heutiges Leben bestimmt, bewirkt der Heilige Geist. Er bewegt, erfüllt und erneuert uns. Er verbindet uns mit anderen Christen zur Gemeinde. In ihm ist Gott gegenwärtig. Das feiern wir an Pfingsten.

Der Heilige Geist verbindet uns mit Christus und befähigt uns zum Glauben. Er lehrt uns beten, auf Gottes Wort hören und das Gerechte tun. Er macht uns gewiss, dass wir Gottes Kinder sind und zu ihm gehören im Leben und im Sterben.

Gottes Geist befreit uns von falscher Furcht und von Egoismus. Er hilft anderen zu vergeben. Er verleiht den Menschen viele unterschiedliche Gaben, mit denen sie in der Gemeinde zusammenwirken. Diese Gaben erschöpfen sich nicht in spektakulären Zeichen und Wundern. Sie helfen, dass Menschen gut leben und Gemeinde bauen können.

Der Heilige Geist ist nicht verfügbar. Er bleibt Gottes Geschenk. Darum bitten wir immer wieder neu: Komm, Heiliger Geist, und erfülle uns.



*Jesus Christus kündigte vor seinem Tod an: Der Tröster, der Heilige Geist, den mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.*

*(Johannes 14,26)*



# الروح القدس – الله موجود هنا

4) من خلال الروح القدس نختبر وجود الله. إنه يؤثر فينا لكي نثق  
بيسوع المسيح ولكي نعيش معه.

روح الله يحررنا من الخوف الخاطئ والأناية. كما  
أن الروح القدس يساعدنا لكي نغفر لآخرين. إنه يمنح  
البشر العديد من المواهب التي تتفاعل مع بعضها  
البعض للخدمة في الكنيسة. وهذه المواهب لا تقتصر  
على آيات ومعجزات، بل أنها تساعد البشر لعيش  
حسن المعيشة وبناء الكنيسة.

عاش يسوع ومات وقام من بين الأموات قبل 2000  
سنة. وما يجعله يؤثر في حياتنا على الأرض هو  
الروح القدس الذي يحرك نفوسنا ويملأها ويجدها.  
إنه يربطنا بمسيحيين آخرين في الكنيسة، وفيه نجد  
الله حاضراً في وسطنا. وهذا ما نحتفل به يوم عيد  
العنصرة.

الروح القدس ليس تحت تصرفنا الحر، فهو يبقى هدية  
الله لنا. ولهذا السبب نطلب باستمرار: أيها الروح  
القدس تعال واملأنا.

الروح القدس يربطنا بالمسيح ويمكننا من الإيمان. إنه  
يعلمنا الصلاة والإصغاء لكلمة الله وفعل البر. كما أنه  
يعطينا اليقين بأننا أولاد الله وأننا بين يديه ولا شيء  
ينز عننا منها وأننا من خاصته في حياتنا ومماتنا.

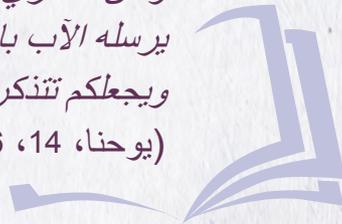
*"قلت لكم هذا كله وأنا معكم:*

*ولكن المعزي، وهو الروح القدس الذي*

*يرسله الأب باسمي، سيعلمكم كل شيء*

*ويجعلكم تتذكرون كل ماقلته لكم."*

*(يوحنا، 14، 26)*



# Die Kirche – Gemeinschaft der Glaubenden

## 5. In der Kirche sind alle, die an Jesus Christus glauben, miteinander verbunden – weltweit und zu allen Zeiten.

Wie ein Leib aus vielen Gliedern besteht, gehören zur Kirche viele sehr unterschiedliche Menschen aus verschiedenen Kulturen, Völkern, Generationen und Traditionen. Kirche ist der Leib Christi, der Organismus, in dem Christus lebt. Um Gemeinschaft mit ihm und untereinander zu erleben, versammeln wir uns zum Gottesdienst. Hier redet Gott mit uns.

Durch das Hören auf die frohe Botschaft wird aus verschiedenen Menschen eine christliche Gemeinde. Wir antworten auf das Evangelium mit unserem Singen, Bekennen, Beten und mit unserem ganzen Leben.



# الكنيسة – جمعية المؤمنين



5) في الكنيسة يكون كل المؤمنين يسوع المسيح مرتبطين ببعضهم البعض – وهذا في سائر أنحاء العالم وفي كافة الأوقات والأزمان

وإخبار الناس بالبشارة قولاً وفعلاً هو المهمة التي كلف الله البشر بها. ولهذا السبب نجتمع لخدمة الصلاة وننظم حياتنا ككنيسة في مجموعات مختلفة بالعمل مع الأطفال والشباب وفي تثقيف الكبار والعائلات وفي مرافقة البشر ممن هم طريحي فراش الموت ومواساة الحزاني على أمواتهم ومن خلال الرعاية الروحية والخدمة الاجتماعية في الكنيسة والمسؤولية الاجتماعية.

وهنا تغدو الحياة المشتركة لأعضاء الكنيسة متجسدة في التعايش الودي ما بين البشر وفي صلاة الدعاء للآخرين وفي مرافقة الآخرين في حياتهم في السراء والضراء.

وكما أن الجسم يتكون من عدة أعضاء، فإن الكثير من الأناس المختلفين من شتى الثقافات والشعوب والأجيال والتقاليد ينتمون إلى الكنيسة. الكنيسة هي جسد يسوع المسيح، الكائن الحي الذي به يحيا المسيح. ولكي تكون لنا الشركة معه ومع بعضنا البعض، فإننا نجتمع للصلاة وهنا يتكلم الله إلينا.

ومن خلال سماع البشارة، التي هي تلك الرسالة بالخبر السعيد من الله إلى البشر، يتحول أناس مختلفون ليكونوا الكنيسة المسيحية. وفي الكنيسة نرد على بشارة الله بالترنيم وإقرار الإيمان والصلاة ومن خلال كل جوانب حياتنا.

Das Evangelium den Menschen in Wort und Tat nahezu bringen, ist Gottes Auftrag an die Kirche. Deshalb feiern wir Gottesdienst und gestalten als Gemeinde unser Leben in verschiedenen Gruppen in der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, in der Erwachsenen- und Familienbildung, in der Begleitung sterbender und trauernder Menschen, in Seelsorge, Diakonie und gesellschaftlicher Verantwortung. Hier wird die Gemeinschaft konkret erfahrbar im menschlichen Miteinander, in der Fürbitte für andere, in der Begleitung durch das Leben – auch in Krisenzeiten.

„Evangelische Kirche“ nennen wir uns seit der Reformationszeit. Martin Luther, Johannes Calvin und die anderen Reformatoren wollten die Kirche ihrer Zeit evangeliumsgemäß erneuern. Unsere Landeskirchen leben in ökumenischer Verbundenheit mit der weltweiten Christenheit und den christlichen Kirchen in unserem Land. Sie gehören zur Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa und je nach Prägung auch zum Lutherischen Weltbund. Wir freuen uns an der Vielfalt.

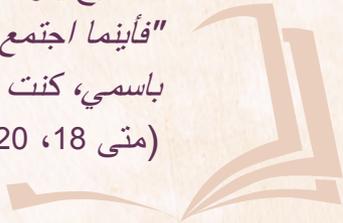


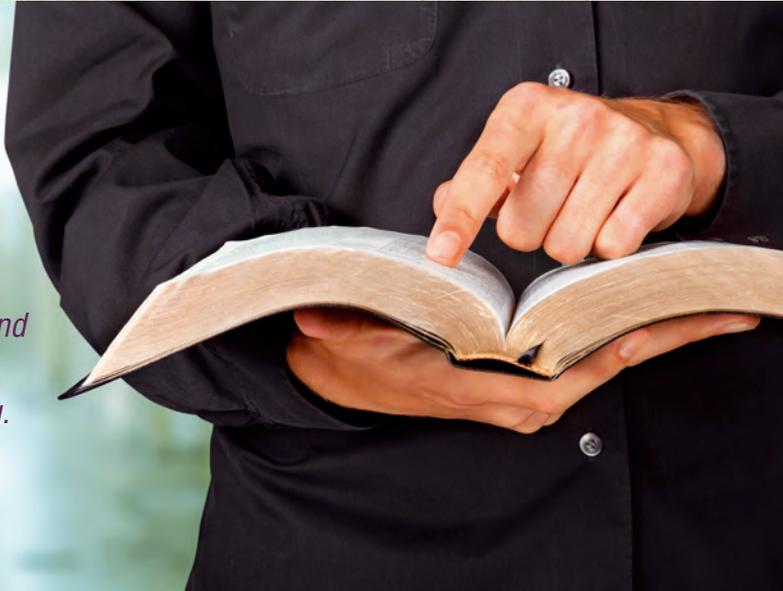
*Christus verspricht:  
Wo zwei oder drei versammelt sind  
in meinem Namen, da bin ich mitten  
unter ihnen. (Matthäus 18,20)*



نطلق على أنفسنا اسم "الكنيسة الإنجيلية" منذ زمن الإصلاح. مارتين لوثر ويوهانس كالفين والمصلحون الآخرون أرادوا تجديد الكنيسة بما يتوافق مع الإنجيل. كنائسنا في الولايات تعيش في وحدة مسكونية مع المسيحيين في كل أنحاء العالم والكنائس المسيحية في بلدنا. وهم ينتمون لاتحاد الكنائس الإنجيلية في أوروبا، وحسب توجههم أيضاً للاتحاد العالمي اللوثيري. ننظر إلى التعددية في الكنيسة بكل سرور.

المسيح يقول:  
"فأينما اجتمع اثنان أو ثلاثة  
باسمي، كنت هناك بينهم."  
(متى 18، 20)





*Erhalte mich durch dein Wort, dass ich lebe, und  
lass mich nicht zuschanden werden in meiner  
Hoffnung. Dein Wort ist Licht auf meinem Weg.  
(Psalm 119,116+105)*

## Die Bibel – Ur-Kunde des Glaubens

### **6. Die Bibel erzählt Gottes Geschichte mit der Welt und mit uns Menschen. In ihr hören wir Gottes Wort.**

In der Bibel vernehmen wir die gute Nachricht von Jesus Christus, das Evangelium. Sie erzählt Gottes Geschichte mit der Welt und seinen Menschen: vom Anfang, von Gottes besonderem Weg mit dem Volk Israel, von Jesus Christus, von den Anfängen der christlichen Kirche und der Hoffnung auf die Vollendung. Die Bibel zeigt uns, wie Gott uns heute hilft zum Leben, zum Glauben und zum Hoffen.

Deshalb ist die Bibel Grundlage unseres Glaubens. Sie ist für uns die „Heilige Schrift“ in ihren beiden Teilen, im Alten und im Neuen Testament. Im Hören auf ihre Botschaft begegnet uns das lebendige Wort Gottes. Darauf hören wir in jedem Gottesdienst und immer, wenn wir die Bibel lesen.

# الكتاب المقدس – الوثيقة الأصل للإيمان

(6) الكتاب المقدس يحدثنا عن قصة الله مع العالم ومعنا كبشر. وفي الكتاب المقدس نسمع كلمة الله.

في الكتاب المقدس نسمع الخبر السعيد، البشارة من يسوع المسيح وعن إنجيل خلاصه. والكتاب المقدس يحدثنا عن قصة الله مع العالم ومع مخلوقاته من البشر: ومن البداية والخطة الخاصة لله مع شعبه اسرائيل وعن يسوع المسيح وبدايات الكنيسة المسيحية ورجاء اتمام الخلاص. الكتاب المقدس يعلمنا اليوم كيف أن الله يساعدنا لكي نحيا حياة الإيمان والرجاء.

ولهذا السبب فإن الكتاب المقدس هو أساس إيماننا بعهديه القديم والجديد. وعندما نصغي إلى رسالة الكتاب المقدس فإن كلمة الله الحية تتكلم إلينا، وهي التي نَمُثِّلُ لها عندما نسمعها في كل خدمة صلاة وقت قراءة الكتاب المقدس.

"اسدني بكلمتك فأحيا، ولا تخيب رجائي. كلامك سراج لخطواتي، ونور يارب لطريقي."  
(المزمور 119، 116+105)



# Die Sakramente – Zeichen des Glaubens

## 7. Die beiden Sakramente Taufe und Abendmahl sind sichtbare und spürbare Zeichen der Liebe Gottes.

Durch die Taufe und den Glauben wird ein Mensch Christ. In der Taufe „auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes“ spricht Gott sein Ja zum Täufling und nimmt ihn hinein in die Geschichte von Tod und Auferstehung Jesu: Was Jesus für uns tat, gilt dem Getauften persönlich.

Wer getauft wird – ob als Kind oder Erwachsener – wird in die Kirche aufgenommen. Das Entscheidende an der Taufe ist Gottes Ja zum Täufling. Deshalb taufen wir auch kleine Kinder. Da Gottes Ja das menschliche Ja im Glauben wecken will, gehören Taufe und Glaube zusammen. Deshalb haben getaufte Kinder ein Recht, vom christlichen Glauben zu erfahren. Das ist die Aufgabe von Eltern und Paten. Auch die Gemeinde übernimmt Verantwortung für die Getauften. Deshalb bietet sie christliche Kinder- und Jugendarbeit, Kindergärten und Religions- und Konfirmandenunterricht an. Bei der Konfirmation bekennen sich die Jugendlichen zu Gott, bekommen den Segen Gottes persönlich zugesprochen und erhalten ein Bibelwort als Denkspruch für ihr Leben.



*Jesus Christus: Wer da glaubt und getauft wird, der wird selig werden.  
(Markus 16,16)*



# أسرار الكنيسة – رموز الإيمان



7) هناك سران في الكنيسة وهما المعمودية والعشاء الرباني وهي رموز ظاهرة وملموسة لمحبة الله لنا.

من خلال المعمودية والإيمان يصبح الإنسان مسيحياً. وفي المعمودية التي تتم "باسم الأب والابن والروح القدس" يعبر الله عن قبوله للمتعمد ويأخذه ليجتاز تاريخ موت المسيح وقيامته: ما فعله يسوع من أجلنا، قد فعله للمتعمد شخصياً.

ومن يتعمد – سواء كطفل أو كشخص بالغ – فهو يُضم إلى الكنيسة-الأمر الحاسم في المعمودية هو قبول الله للمتعمد. ولهذا السبب فإننا نعد الأطفال الصغار أيضاً. ولما أن قبول الله للإنسان يرمي إلى دفع الإنسان إلى الإيمان بالله، فإن المعمودية والإيمان أمران مترابطان ببعضهما البعض. ولهذا السبب يكون للأطفال المتعمدين حق التعلم عن الإيمان المسيحي. وهذه مهمة تقع على عاتق الوالدين والإشبيين. وحتى أن الكنيسة أيضاً تتولى المسؤولية عن المتعمد.

يسوع المسيح: "كل من يؤمن ويتعمد  
يخلص." (مرقس 16، 16)



Beim Abendmahl ist Christus selbst der Gastgeber, der die ganze Gemeinde zur Gemeinschaft mit sich an seinen Tisch einlädt.

Brot und Wein sind Leib und Blut Jesu. Bei der Abendmahlsfeier werden Jesu Tod und Auferstehung in uns wirksam. Christus schenkt sich uns. Er macht damit unser ganzes Leben neu und schenkt uns Hoffnung auf die neue Welt. So empfangen wir in dieser Feier Vergebung der Sünden, Frieden mit Gott und Gemeinschaft untereinander. Deshalb laden wir alle Getauften zum Abendmahl ein.

*Spendeworte beim Abendmahl:  
Nehmt und esst vom Brot des Lebens.  
Nehmt und trinkt vom Kelch des Heils.*

الكلمات الملفوظة عند مائدة الرب:  
خذوا وكلوا من خبز الحياة. خذوا  
واشربوا من كأس الخلاص.



في العشاء الرباني يكون المسيح نفسه المضيف الذي  
يدعو الكنيسة بكاملها لتكون لها الشركة معه على  
مائدة واحدة.

الخبز والخمر هي جسد المسيح ودمه. وفي العشاء  
الرباني نختبر موت المسيح وقيامته، فالمسيح يهدينا  
نفسه وهو بذلك يصنع حياتنا كلها جديدة ويهبنا رجاء  
العالم الجديد. وهكذا نحصل في هذه الذكرى على  
مغفرة الذنوب والسلام مع الله والشركة مع بعضنا  
البعض. ولهذا السبب ندعو كل المتعمدين إلى مائدة  
العشاء الرباني.

ولهذا السبب توفر الكنيسة عروضاً للأطفال والشباب،  
وحضانات للأطفال، ودروساً في الدين في المدرسة  
ولغرض التثبيت في الإيمان.

من خلال التثبيت في الإيمان يقر الأحداث من الفتيان  
والفتيات إيمانهم بالله ويباركون بالبركة الإلهية  
شخصياً ويحصلون على كلمة من الكتاب المقدس  
لتكون كلمة ترافقهم طيلة حياتهم.

# Christ sein – im Glauben leben

## 8. Glauben heißt: auf Jesus Christus vertrauen und in Verbindung mit ihm leben.

Wenn wir Gottes bedingungslose Liebe erkennen, bleibt dies in unserem Leben nicht folgenlos. Wir lassen uns diese Liebe zusagen und nehmen sie als prägende Kraft für unser Leben an. Dies geschieht, wenn wir auf Jesus Christus vertrauen. Wir verlassen uns auf sein Versprechen, dass er jeden Tag bei uns ist. In der Verbindung mit ihm hat unser Leben Halt und Sinn. Darum müssen wir unser Leben nicht aus eigener Kraft erlösen und wertvoll machen, sondern wir erfahren immer wieder neu, dass Jesus ein befreites Leben in Glaube, Liebe und Hoffnung schenkt.

Zum Leben im Glauben gehört das Hören auf Gottes Wort und unsere Antwort im Gebet. Gott hört uns, wenn wir beten. In den Psalmen kann unser Loben und Klagen, unser Vertrauen und Zweifeln Worte finden. Jesus hat im

Vaterunser ein Gebet gelehrt, mit dem wir uns Gott anvertrauen können. Dazu gehört auch, dass wir Gott danken für das, was er uns zum Leben gibt. Darum hat das Tischgebet vor dem Essen seinen guten Sinn. Wir können Gott um Hilfe und neue Kraft bitten. Dabei können uns Lieder und Gebete im Evangelischen Gesangbuch helfen.

*Ist jemand in Christus, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, Neues ist geworden ... Denn Gott war in Christus und versöhnte die Welt mit sich selber. (2. Korinther 5,17+19)*



# حياة المسيحي – حياة الإيمان

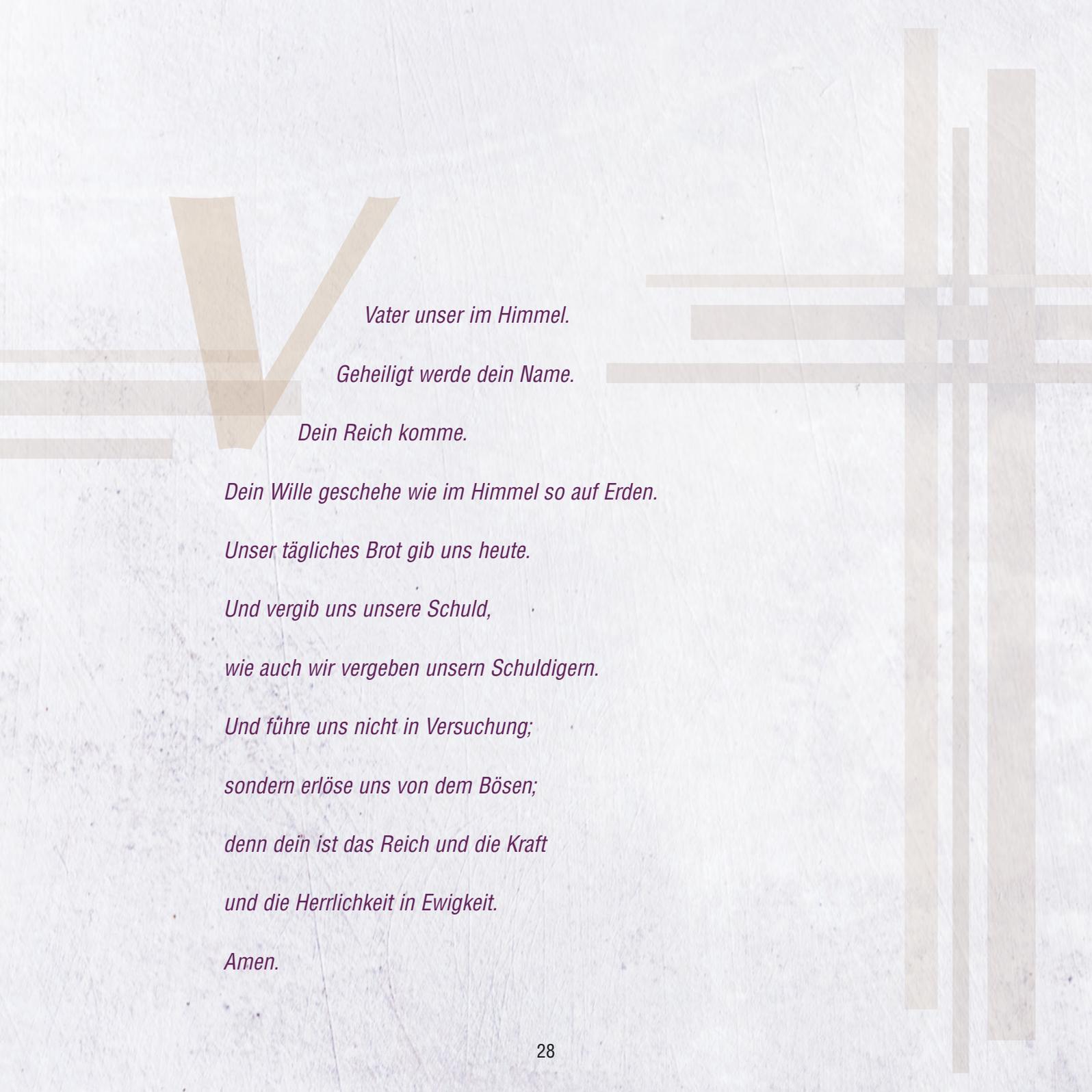
(8) الإيمان يعني: الثقة في يسوع المسيح والحياة والعيش في علاقة معه.

وفي المزامير نجد الكلمات المعبرة عن حمدنا وشكوانا وثقتنا وشكنا. علمنا يسوع في الصلاة الربانية كيف نصلي ونسلم أنفسنا لله. وفي ذلك نشكر الله أيضاً على كل ما يعطينا إياه للحياة. ولهذا السبب فإن الصلاة قبل تناول الطعام لها مغزاها الحسن. نطلب من الله أن يساعدنا وأن يجدد قوانا. وما يساعدنا في ذلك هي الترانيم والصلوات الموجودة في كتاب الترانيم الإنجيلي.

عندما ندرك محبة الله لنا التي لاتعرف أي قيد أو شرط، فهذا لايبقى دون آثار في حياتنا. إننا نقبل هذه هدية المحبة الممنوحة لنا، فتكون هي القوة المؤثرة في حياتنا. وهذا يحصل عندما نثق بيسوع المسيح. نحن نصدق وعده بأنه معنا في كل يوم. وفي علاقتنا به يكون لحياتنا السند والمعزى. ولهذا السبب فإننا لسنا من يتعين عليه تحقيق الخلاص لحياتنا بقوتنا الذاتية ولسنا نحن من يجعل حياتنا قيمة، بل أننا نختبر مرة تلو الأخرى كيف أن يسوع يهبنا حياة محررة بالإيمان والمحبة والرجاء.

حياة الإيمان تعني قراءة كلمة الرب والعيش بموجبها والرد عليها في صلواتنا. الله يسمعنا عندما نصلي.

*إذا كان أحد في المسيح، فهو خليفة جديدة: زال القديم وما هو الجديد. وهذا كله من الله الذي صالحنا وعهد إلينا خدمة المصالحة. (رسالة كورنثوس الثانية 5، 17+19)*



*Vater unser im Himmel.*

*Geheiligt werde dein Name.*

*Dein Reich komme.*

*Dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden.*

*Unser tägliches Brot gib uns heute.*

*Und vergib uns unsere Schuld,*

*wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.*

*Und führe uns nicht in Versuchung;*

*sondern erlöse uns von dem Bösen;*

*denn dein ist das Reich und die Kraft*

*und die Herrlichkeit in Ewigkeit.*

*Amen.*

أبانا الذي في السموات،

ليتقدس اسمك

ليأت ملكوتك

لتكن مشيئتك

في الأرض كما في السماء.

أعطنا خبزنا كفافنا،

واغفر لنا ذنوبنا

كما تغفر نحن للمذنبين إلينا،

ولا تدخلنا في التجربة،

ولكن نجنا من الشرير

لأن لك الملك والقوة والمجد من الآن وإلى الأبد

أمين

# Christ sein – das Leben gestalten

## 9. Gott hat uns Verantwortung für die Schöpfung und das Zusammenleben der Menschen übertragen. Dazu hat er uns seinen Willen gezeigt und seine Gebote gegeben.

Jesus Christus befreit uns dazu, unser Leben nach seinem Willen zu gestalten. Gott hat uns beauftragt, die Erde zu nutzen und zu erhalten. Dieser Auftrag verlangt von uns Ehrfurcht vor dem Leben, umweltgerechtes Verhalten und nachhaltiges Wirtschaften.

In den zehn Geboten und in der Bergpredigt Jesu gibt Gott uns Maßstäbe für das Zusammenleben der Menschen und die Gestaltung der Gesellschaft. Sie sollen das Recht der Schwachen schützen, vor der Zerstörung des eigenen Lebens bewahren und zu einem gerechten Frieden helfen.

Jesus hat den Willen Gottes zusammengefasst in dem Gebot der Liebe zu Gott und zu unseren Mitmenschen, zu denen ausdrücklich auch unsere Feinde gehören.



*Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüt. Dies ist das höchste und größte Gebot. Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. (Matthäus 22,37-39)*



# حياة المسيحي – صنع الحياة

9) الله ألقى على عاتقنا المسؤولية عن الخليقة و  
التعايش ما بين البشر.  
ولهذا الغرض كشف لنا عن إرادته وأعطانا وصاياه.

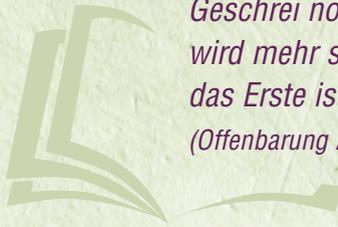
يسوع المسيح يحررنا لكي نصنع حياتنا وفقاً لإرادته.  
الله كلّفنا باستخدام الأرض وإدامتها. وهذه المهمة تملّي  
علينا مخافة الحياة واحترامها وسلوكاً رقيقاً بالبيئة  
والاقتصاد بصورة مستدامة.

في الوصايا العشر الواردة في الموعظة على الجبل  
التي ألقاها يسوع المسيح، يعطينا يسوع المقاييس  
الضابطة للحياة ما بين البشر وتشكيل المجتمع. ويتمثل  
الغرض منها في حماية حقوق الضعفاء والحماية من  
تخريب الحياة الذاتية والمساعدة على تحقيق سلام  
عادل.

لقد أوجز يسوع الإرادة الإلهية في وصية محبة الله  
والبشر من حولنا وركز في ذلك على أن هذه المحبة  
تشمل أيضاً أعدائنا.

"أحب الرب إلهك بكل قلبك، وبكل نفسك،  
وبكل عقلك. هذه هي الوصية الأولى  
والعظمى. والوصية الثانية مثلها: أحب  
قريبك مثلما تحب نفسك. على هاتين  
الوصيتين تقوم الشريعة وتعاليم الأنبياء."  
(إنجيل متى 22، 37-39)

*Gott wird abwischen alle  
Tränen von ihren Augen  
und der Tod wird nicht  
mehr sein, noch Leid noch  
Geschrei noch Schmerz  
wird mehr sein; denn  
das Erste ist vergangen.  
(Offenbarung 21,4)*



## Die neue Welt – Gottes Zukunft für uns

**10. Jesus Christus wird für alle sichtbar wiederkommen. Dann wird Gott einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen. In dieser Hoffnung können wir erfüllt leben und getrost sterben.**

Wir leben in einer Welt, die sowohl von Schönerm und Großartigem als auch von Leid und Schuld, Gewalt und Tod gezeichnet ist. Wir glauben, dass diese Welt nicht so bleibt, wie sie ist. Gott wird die ganze Schöpfung von allem Leiden befreien.

Mit der Auferstehung Jesu hat Gott das Versprechen gegeben, dass der Tod nicht das letzte Wort über uns Menschen hat. Ostern steht für das neue Leben jenseits des Todes. Jesus wird am Ende der irdischen Zeiten wiederkommen. Dann wird Gott die Toten zum

# العالم الجديد – المستقبل الذي أعده الله لنا



(10) سيأتي المسيح ثانية بصورة مرئية للجميع.  
وسيخلق الله سماء جديدة وأرضاً جديدة.  
وإزاء هذا الرجاء، بوسعنا أن نعيش حياة الهناءة  
وأن نموت وقلوبنا مليئة بالمواساة.

نعيش في عالم ملئ بكل ما هو جميل وعظيم ولكن  
أيضاً بالألم والذنب والعنف والموت. نحن نؤمن بأن  
هذا العالم لن يبقى كما هو عليه. الله سيحرر كل  
الخلقة من معاناتها.

"الله يمسح كل دمعة تسيل من عيونهم،  
لا يبقى موت ولا حزن ولا صراخ ولا وجع،  
لأن الأشياء القديمة زالت."  
(رؤية يوحنا 21، 4)

ewigen Leben auferwecken. Dann wird Gott Recht und Unrecht unterscheiden, alle Menschen zur Verantwortung ziehen und seinen Friedensplan vollenden. Deshalb befehlen wir die Verstorbenen bei der Bestattung in Gottes Hand. Dabei bitten wir, dass er ihnen gnädig sei, damit sie für immer aufgehoben sind in Gottes Liebe.

Diese Perspektive gilt nicht nur für den einzelnen Menschen, sondern für die ganze Welt. Die letzten Kapitel der Bibel schildern den neuen Himmel und die neue Erde. Da werden wir verwandelt und erneuert werden. Dann ist Gott bei uns, und wir sind bei ihm. Dann werden wir ihn sehen, wie er ist, und uns, wie wir sein werden.





هذا التطلع لا يسري على أناس فرديين وإنما على العالم بأجمعه. تصف الفصول الأخيرة من الكتاب المقدس السماء الجديدة والأرض الجديدة. وهناك سيتم تحويلنا وتجديدنا وهناك سيكون الله معنا ونحن معه. وهناك سنراه كما هو وسنرى أنفسنا كما سنكون عليه مستقبلاً.

وبقيامه المسيح فقد قطع الله وعداً بأن الموت لن تعد له السلطة الأخيرة علينا نحن معشر البشر. عيد الفصح يرمز للحياة الجديدة ما بعد الموت. يسوع سوف يأتي في نهاية الزمن الأرضي. وهناك سيقوم الله الأموات إلى الحياة الأبدية. وهناك سيفصل الله الصالح من الطالح وسيحاسب كل البشر وسيتم خطته للسلام.

ولهذا السبب فإننا نقوم وقت الدفن بتسليم الموتى في يد الله ونطلب لهم الرحمة ليكونوا إلى الأبد محفوظين بمحبته.



## بيانات الناشر:

الناشر: شركة

Evangelisches Medienhaus GmbH

Augustenstraße 124

70197 Stuttgart

بتكليف من:

المجلس الاستشاري الأعلى

للكنيسة الإنجيلية بشتوتجارت

مسؤول العلاقات الاعلامية:

دان بيتر

التصميم والطباعة:

Evangelisches Medienhaus GmbH

شتوتجارت 2017

الكنيسة الإنجيلية في ولاية

فورتمبيرج



EVANGELISCHE LANDESKIRCHE  
IN WÜRTTEMBERG